

DOI: 10.12361/2705-0866-05-12-151285

认知隐喻视角下《国训》英译本研究

宋林燕

西北师范大学 外国语学院, 中国·甘肃 兰州 730000

【摘要】 隐喻翻译一直为翻译学界所关注, 是认知翻译学的核心研究主题。笔者从认知隐喻视角入手, 以《国训》中的概念隐喻为研究对象, 分析了《国训》英译本中的概念隐喻的思维和语言, 探讨了其中概念隐喻的翻译方法。研究发现, 隐喻的概念域和目标域存在对等映射时, 采用直译的翻译方法, 反之, 可以通过转换喻体、隐喻与喻底相结合以及舍喻体译喻义的方法以达到共同的认知效果, 为中国文化典籍中认知隐喻的英译提供参考。

【关键词】 认知隐喻; 《国训》英译; 概念隐喻; 翻译方法

A study on the English translation of Guoxun from the perspective of cognitive metaphor

Lin-yan SONG

College of Foreign Languages, Northwest Normal University, Lanzhou Gansu 730000

[Abstract] Metaphor translation, as the core topic of cognitive translation studies, has increasingly caught the attentions of academic circle. From the perspective of cognitive metaphor, this paper analyzes the thinking and language of conceptual metaphor in the English version of Guoxun, and probes into its translation methods of conceptual metaphor. It is found that when there is an equivalent mapping between the conceptual domain and the target domain of metaphor, literal translation can be adopted. On the contrary, the common cognitive effect can be achieved by transforming the metaphorical objects, combining the metaphorical objects with its connotation, and translating metaphorical meaning, so as to provide references for the English translation of cognitive metaphors in Chinese cultural classics.

[Keywords] cognitive metaphor; English translation of Guo Xun; Conceptual metaphor; Translation method

张政教授所编写的《国训》有助于促进中国文化“走出去”, 笔者查阅文献, 发现目前还没有一篇论文对《国训》的英译本进行研究。笔者通过通读全书之后发现,

《国训》中有很多中国文化特色词汇的隐喻, 在翻译时会造成阅读理解障碍, 若果处理不好, 会阻碍读者认知, 因此, 本文基于认知隐喻理论视角, 结合《国训》英译本, 分析其中概念隐喻的思维和语言, 分析《国训》中概念隐喻的翻译策略和翻译方法, 以期深化对认知隐喻的理解, 助力中国文化典籍中的概念隐喻英译。

1 认知隐喻理论

认知语言学认为, 隐喻不是语言的表面现象, 而是深层的认知机制。概念隐喻 (conceptual metaphors) 理论首先由莱考夫和约翰逊 (Lakoff & Johnson) 在《我们赖以生存的隐喻》 (Metaphors We Live By) 一书中提出来。具体而言, 在概念隐喻理论中, 隐喻是从源域 (source domain)

到目标域 (target domain) 的跨域映射 (mapping) (张炜炜, 2021:18)。蓝纯 (2005:12) 在《认知语言学与隐喻研究》一书中指出: “隐喻由两个域构成: 一个结构相对清晰的始发域和一个结构相对模糊的目标域。隐喻也就是通过映射的方式把始发域的图式结构映射到目标语之上, 让它们通过始发域的结构来构建和理解目标域”。

2 认知隐喻视角下的翻译

翻译要受到文化约束且具有创造性、解释性, 译者致力于满足受众的种种期盼, 在翻译过程中, 译者的翻译活动就是一种跨域映射活动 (文旭&肖开荣, 2019:30)。翻译与隐喻具有高度相似性, 隐喻的翻译过程也具有解释性和创新性。隐喻不是语言的表面现象, 而是深层的认知机制, 组织我们的思想, 形成我们的判断, 是语言结构化, 从而有巨大的语言生成能力 (胡壮麟, 2004:71)。翻译是一种把源语通过隐喻思维转移到目标语中的过程, 译者的

翻译过程也就是文化移植过程,是用目标语重构源语文化模式,将源文文化的认知方式用译语传递出来。

3 认知隐喻视角下《国训》中概念隐喻的英译分析

翻译的最终目的是源域和目标域的最佳对等(文旭&肖开荣,2019:33)。不同地域的人们生活习惯和经验有很大不同,思维方式也不尽相同,因此译者要为原文作者和译文读者搭建一座桥梁,即能让源语读者和目标语读者产生相同的认知感受。以下将从四点进行分析,分别总结不同情况下,译者运用的翻译策略或翻译方法。

3.1 隐喻概念域的对等映射:直译

基于相同意象而建构的隐喻具有民族共通性,即隐喻的概念域可能具有对等映射的目标域,所以在翻译时,可以采用直译,让读者产生与源文相同的认知意象。

例1: 枥骥不忘千里志,病鸿终有赤霄心。

译文: An old steed in the stable still aspires to gallop a thousand li; a wild goose, even if ill, still aspires to soar into the sky.

分析:从认知角度来看,为了激发读者头脑中相似的认知意象。译文将“枥骥”译为“an old steed”,“鸿”译为“a wild goose”,保留原来的隐喻内容和文化内涵,让读者了解到中国文化特色,产生阅读兴趣,充分保持了原隐喻意义和形象的最佳效果。

3.2 转换喻体,替代隐喻

由于不同国家的人民所处的具体环境和所经历的历史文化的进程不同,文化也有了不同的特点,在原文读者和译文读者头脑中认知出现分歧时,应优先考虑喻义的传递(文旭&肖开荣,2019:35)。

例2: 宁为鸡口,无为牛后。

译文: Better be a bird's beak than a cow's rump.

分析:“鸡”在日常生活中很常见,它的体积较小,经常被人们忽视,在中国文化中,鸡常用于占卜、驱邪、祭祀以及报时,鸡在中国人的心目中很重要,深受人们喜爱;但在英语文化中,鸡带有多贬义含义,如“鸡”意为“怯懦、神经性焦虑、莫名恐慌”,还让人联想到生殖器官,有粗俗之感,所以在英语文化中,“鸡”不太受欢迎,如果译文直译为“chicken”,会引起目标语读者的认知误读,因此译文将喻体“鸡”转换为“bird”,“bird”在英语国家较为常见,而鸟喙比鸡嘴更小,虽然译文更换了喻体,但让目标语读者和源语读者产生了相同的认知感受。

3.3 隐喻与喻底相结合:直译+注释

源语的概念隐喻在目的语中不存在的情况也很多,而这种空缺大多是因为源语的概念隐喻中包含其独有的历史文化信息和背景知识,这种情况下,译者应该把源语的概念隐喻直译出来,并结合喻底,适当加以注解补偿。

例3: 人之所以善扁鹊者,为有臃肿也。

译文: People are fond of Bian Que, a well-known doctor, because they have swellings which need to be

cured by him.

分析:不同语言的读者的认知经验和背景不同,因此在进行跨文化时,可能会造成文化词汇空缺,难以产生认知对应。例如,汉语中的历史人物在英语中大多是空缺的,翻译时需要另外加注,由于英语读者不知道扁鹊这个人物的故事,为了便于读者理解,译者首先在译文中增译“a well-known doctor”,增添了隐喻所需的背景知识,为读者减轻认知负担。原文的源域是扁鹊,目标域为对他人有价值的人,读者稍加联想,便能理解其隐喻概念。

例4: 橘生淮南则为橘,生于淮北则为枳。

译文: The orange trees bear big sweet fruits in one place, but if they are replanted in another place, the fruits may turn out to be sour and tart—different environments create different fruits.

分析:该句源域是“淮南”和“淮北”,目标域指环境,源域“橘”和“枳”的目标域是指人,原文的隐喻意思是“不同环境的影响下,事物的性质也会不同”。译文在直译的基础上,把喻底也为读者翻译了出来,强调了环境对事物的影响,适当地补偿了源语的概念隐喻在目的语中不存在的情况。

3.4 舍喻体译喻义:意译

中西方发展历史不同,这一点经常体现在历史典故的运用上,因此,在翻译互相矛盾的意象时,可以舍弃原本的喻体,只翻译出喻义即可。

例5: 情人眼里出西施。

译文: Beauty is in the eye of the beholder.

分析:原域“西施”是指中国春秋末期的一位美女,为中国古代“四大美女”之一。但是在目标域并没有与之相同的对等认知,因此,对于这一特定的意象,中西方的认知是矛盾的,翻译时只需要抓住西施的貌美的特点,然后将西施的喻义用西方读者习惯的方式表达出来。

4 结语

认知隐喻突破了传统的理论,不再仅仅是一种修辞手段,而成为一种思维方式,隐喻概念又根植于语言、思维和文化中,而翻译也是一种语言、思维和文化的认知转换,是一种跨域的认知活动。因此,本文以《国训》中的概念隐喻为研究对象,从认知隐喻视角入手,分析了《国训》译本中的概念隐喻的思维和语言,探讨了《国训》中概念隐喻的翻译策略,以期加深人们对认知隐喻的理解,为文化典籍英译中认知隐喻的英译提供参考。

参考文献:

- [1] Lakoff G. & Johnson M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980: 3-154.
- [2] 胡壮麟. 认知隐喻学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2004: 71.
- [3] 蓝纯. 认知语言学与隐喻研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.